

Americanos

*¿Tú quieres saber dónde vivo yo?
Mi linda América*

*Americanos son los venezolanos
Los colombianos, los peruanos, los ecuatorianos
Americanos son los chilenos, los haitianos
Brasileros, argentinos, mexicanos*

*Americanos son todos los que en esta tierra luchamos
Lástima que hayan pueblos hermanos
Que actúan como si hubiesen olvidado
Que americanos son todos los que en América estamos
Por los tantos indígenas muertos aquí
Por las riquezas robadas de Potosí, sí
Por el honor de mis ancestros oprimidos
Debemos seguir la evolución que en la invasión perdimos
Di con orgullo que somos americanos
Crezcamos y hagamos de nuestra tierra un pueblo envidiado
Por el honor de tus ancestros oprimidos
Debemos seguir la evolución que en la invasión perdimos
Hasta que las ganas de tener poder
Sean más pequeñas que las ganas 'e ser feliz
Hasta que universidades lleguen a los barrios bajos
Y a las cárceles en tu país
Hasta que las armas de esta población
Sean la preparación más que las balas de un fusil
Seremos dependientes siempre
De aquellos seres que te oprimen y que deciden por ti*

*Que lo canten ya los Santeros en La Habana
Que suene de la Patagonia hasta Tijuana
Que lo escuchen de Panamá hasta Guatemala
Y le suban volumen los latinos en la Gran Manzana
Que se traduzca en el Caribe y en Brasil
Que se oiga de Montevideo hasta Santiago y Guayaquil
Que suene de Santo Domingo a Bogotá
De Puerto Rico a Caracas
De La Asunción hasta La Paz (¡Y es que!)*

*Mientras el inglés no sea estudiado por superación
Sino para olvidar el español
Mientras que McDonald's y Coca-Cola sean más consumidos
Que una propia arepa con jugo 'e melón
Mientras que los chamos sepan más de Michael Jackson
Que del héroe que a espadaños a todos nos independizó
Seremos dependientes siempre
De una identidad prestada que MTV nos contagió*

*Americanos son los puertorriqueños
Los paraguayos, uruguayos, panameños
Americanos son los nicaragüenses, hondureños
Los costarricenses y dominicanos
Americanos son todos los que esta tierra la luchamos
Lástima que hayan pueblos hermanos
Que actúan como si hubiesen olvidado
Que americanos son todos los que en América estamos
Americanos son los salvadoreños
Guatemaltecos, jamaquinos y cubanos
Americanos no son solo los del norte de mi América
Sino los que a nuestra América amamos*

Américains

Tu veux savoir où moi j'habite?
Ma belle Amérique

Américains sont les vénézuéliens
Les colombiens, les péruviens, les équatoriens
Américains sont les chiliens, les haïtiens
Brésiliens, argentins, mexicains

Américains nous sommes tous ceux qui luttons sur cette terre
Quel dommage qu'il y ait des peuples frères
Qui agissent comme s'ils avaient oublié
Qu'américains nous sommes tous ceux qui en Amérique avons les pieds
Pour tous les indigènes morts ici
Pour toutes les richesses volées de Potosí, oui
Pour l'honneur de mes ancêtres opprimés
Nous devons reprendre l'évolution que l'invasion a freinée
Multiplions-nous et faisons peuple de notre terre une fierté qu'on nous envie
Pour l'honneur de tes ancêtres opprimés
Nous devons reprendre l'évolution que l'invasion a freinée
Jusqu'à c'que le désir de pouvoir
Se fasse plus petit que le désir d'être heureux
Jusqu'à c'que les universités parviennent dans les bas quartiers
Et les prisons de ton pays
Jusqu'à c'que les armes de la population
Soient la préparation plus que les balles d'un fusil
Dépendants toujours nous serons
De ceux-là qui t'oppriment et décident pour toi

Que la chantent enfin les Santeros de La Havane
Qu'elle résonne de la Patagonie jusqu'à Tijuana
Qu'on l'écoute du Panama jusqu'au Guatemala
Et pour qu'les latinos la mettent à fond dans la Grande Pomme
Qu'elle soit traduite pour les Caraïbes et au Brésil
Qu'elle s'entende de Montevideo jusqu'à Santiago et Guayaquil
Qu'elle résonne de Saint-Domingue à Bogota
De Porto Rico à Caracas
De L'Asuncion jusqu'à La Paz (Et c'est que!)

Tant que l'anglais n'sera pas étudié pour s'élever
Mais pour oublier l'espagnol
Tant que McDonald's et Coca-Cola seront plus consommés
Que notre arepa avec du jus d'melon
Tant que les mêmes connaîtrons plus Michael Jackson
Que le héros qui à coups d'épée nous a tous libérés
Nous serons dépendants toujours
D'une identité fantoche qu'MTV nous a transmise

Américains sont les portoricains
Les paraguayens, uruguayens, panaméens
Américains sont les nicaraguayens, honduriens
Les costaricains et les dominicains
Américains nous sommes tous ceux qui luttons sur cette terre
Quel dommage qu'il y ait des peuples frères
Qui agissent comme s'ils avaient oublié
Qu'américains nous sommes tous ceux qui en Amérique avons les pieds
Américains sont les salvadoriens
Guatémaltèques, jamaïcains et cubains
Américains ce n'sont pas juste ceux du nord de mon Amérique
Sinon celles et ceux qui l'aimons notre Amérique